

怎样提高中译英语水平 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E6_80_8E_E6_A0_B7_E6_8F_90_E9_c95_132272.htm 汉英翻译，是把汉语原文的意思吃透了之后重新用英语进行表达的过程。它不是简单地"对号入座"，而是一种十分复杂的创造性劳动。在进行翻译时，翻译者必须用心地对汉语原文的特点进行理解和分析，这就要求翻译者对汉语语言及其相关的知识和文化具有深厚的功底。翻译者还要考虑到译出语即英语的语法规则、写作风格、表达习惯等。要想把中文的意思用英语准确地表达出来，用比较通顺的英语来表达地道的汉语，翻译者还必须对英语的语法、语义、句法、惯用法以及文化背景等方面具有深刻的了解。衡量翻译的质量主要看两条基本要求：忠实性与可读性。忠实性就是准确性，要求翻译出来的内容意思既不能增加，也不能减少；既不能加强，也不能减弱。对准确性的要求要看情况，要考虑到原文的题材内容、表达的准确性、体裁类别、功能作用、文学品位、社会和历史背景等诸多因素。可读性就是通顺性和地道性，要求译文符合英语的语法、句法和表达习惯等，使译文让外国读者喜闻乐见。如果翻译的英语不地道，读起来就不是滋味儿，我们常常发现，字对字的翻译有时会让人感到啼笑皆非。要做一名合格的翻译，首先应打好汉语和英语的基本功，还要学习和研究中外不同的文化，同时还要再学习一定的专业知识。既然汉英翻译是如此艰巨复杂的任务，那么我们应该从哪些方面着手对自己进行培养和训练，来提高我们的汉英翻译能力和水平呢？汉英翻译能力的培养（translation competence

development) 涉及以下诸多方面, 我们必须加强多方面的翻译意识的锻炼: 要培养对英语的语感和悟性 (language intuition - open and alert mind to pick up idioms, specific expressions, etc.); 要培养对英语的判断能力和鉴赏能力 (evaluation capacity - Judgment); 要培养对英语的洞察能力和剖析能力 (power of observation - Insight); 要培养对英语细微特征的反应能力 (linguistic nuances alertness); - 要培养对社会文化和跨文化交流的敏感性 (social-cultural sensitivity - Cross-cultural awareness); 要培养对英语和汉语之间差别的意识 (sense of differences between Chinese and English); 要培养对英语和汉语之间的辩证关系的认识 (awareness of the dialectic relationship between Chinese and English); 要培养对英语"洋为中用"的意识 ("use things foreign to serve Chinese purposes"); 要培养对英语"学以致用"的意识 (apply what you learn to your expressions); 要培养对翻译的多层次、多角度的立体思维方式 (a multi-tier approach)。一名称职的翻译工作者必须懂得什么是翻译的真谛(a clear conception of what translation is)。一名优秀的翻译人员必须具有高屋建瓴的视角 (great powers of conception for sophisticated understanding)。100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com